

# Queste de savoir

Un téléphone arabe sans erreurs

---

25 octobre 2020



# Table des matières

1. La chaîne de traductions . . . . .	1
2. Quelques commentaires . . . . .	3

Vous avez certainement tous joué au téléphone arabe quand vous étiez plus jeunes. Souvenez-vous: on sassoie tous en cercle, quelqu'un chuchote une phrase à l'oreille de son voisin, et ainsi de suite jusqu'à ce qu'on retourne à la personne qui avait pensé la phrase initiale. En général, les deux phrases n'ont que peu à voir, pour le plus grand bonheur de tout le monde. Les différences sont dues à la difficulté de compréhension du chuchotement, au caractère souvent absurde de la phrase, et bien entendu, à une part d'espièglerie des enfants, qui ont envie que la phrase change.

Dans ce billet à la valeur ajoutée proche de zéro, je vais vous présenter ce qui peut se passer quand au lieu d'une voix basse et d'erreurs plus ou moins volontaires, la confusion vient de plusieurs langues et d'un manque de contexte. Vous savez déjà que la traduction peut dénaturer une phrase. Vous avez peut-être remarqué que sur Google Traduction, traduire un texte du français vers une langue exotique telle que le suédois, et de nouveau vers le français va changer certains mots. Si vous ajoutez une étape vers le swahili au milieu, ce sera encore pire. Il est facile de mettre tout ça sur le compte du traducteur automatique, mais que se passerait-il si les traductions étaient faites manuellement et avec la meilleure des volontés?

C'est ce que l'on va voir ici, comment on peut passer de **Tom est beau** à **Savez-vous ce que je dis ?**, avec des traductions qui viennent du site tatoeba.org, que j'ai présenté dans un autre billet.

## 1. La chaîne de traductions

Français: Tom est beau.

Anglais: Tom is beautiful.

Allemand: Tom ist hübsch.

Russe: .

Français: Tom est sympathique.

Allemand: Tom ist freundlich.

Esperanto: Tomo estas afabla.

Italien: Tom è premuroso.

Esperanto: Tomo estas zorgema.

Italien: Tom è diligente.

## 1. La chaîne de traductions

Anglais: Tom is persevering.

Macédonien: .

Anglais: Tom is persistent.

Ukrainien: .

Anglais: Tom is pushy.

Portugais: Tom é agressivo.

Suédois: Tom är aggressiv.

Anglais: Tom is aggressive.

Hébreu: .

Anglais: He is aggressive.

Italien: È intraprendente.

Anglais: She is aggressive.

Japonais:

Anglais: She's strong-willed.

Espagnol: Ella es obstinada.

Italien: Lei è ostinata.

Anglais: You're obstinate.

Allemand: Sie sind starrsinnig.

Français: Vous êtes obstinée.

Esperanto: Vi estas obstina.

Allemand: Du bist zäh.

Anglais: You're tough.

Hébreu: .

Anglais: You're harsh.

Italien: È dura.

Français: C'est difficile.

Russe: .

Toki Pona: ni li ike.

Anglais: That's immoral.

Yiddish: .

Anglais: That's wrong.

Yiddish: .

## 2. Quelques commentaires

Français: C'est pas vrai.

Anglais: You cannot be serious.

Russe: ?

Anglais: Are you serious ?

Japonais:

Anglais: Are you sure ?

Anglais: Are you certain ?

Toki Pona: sina sona ala sona ?

Allemand: Verstanden ?

Polonais: Rozumiesz ?

Ukrainien: ?

Anglais: You see what I mean ?

Français: Tu vois ce que je veux dire?

Coréen: ?

Coréen: ?

Anglais: You know what I'm saying ?

Français: Savez-vous ce que je dis?

## 2. Quelques commentaires

Pour comprendre un peu ce qu'il s'est passé, réalisons que:

- L'anglais est la langue la plus courante du site Tatoeba, donc une grande partie des phrases sont en anglais.
- Il y a bien sûr une déviation lente, due aux synonymes.
- Il y a aussi une déviation plus rapide, due aux langues plus minimaliste. L'italien et l'espagnol, par exemple, ne nécessite pas de sujet. Le toki pona est aussi très minimaliste, ce qui favorise les changements de signification.
- La question apparaît en russe, mais elle aurait pu apparaître dans d'autres langues, dès lors que l'on considère que la ponctuation était secondaire, ou peut-être bien que la question était rhétorique, ou que sais-je, je ne parle pas russe.

---

Entre quinze et vingt langues (la flemme de compter), pour illustrer, bah pas grand chose de profond. Juste un petit truc marrant, et c'est déjà pas mal!

Je finis avec mes excuses si j'ai massacré une langue que je ne connais pas dans mes copier-collers. J'ai des craintes en particulier pour celles qui s'écrivent de droite à gauche.